

پیشگفتار مترجمان

با آنکه شکلها و نمودارها بخش اصلی هر نوع گزارش پژوهشی (مقاله، پایان‌نامه، رساله، و...) را تشکیل می‌دهد، تهیه و ترسیم آن مهارتی است، که اگر نگوییم هرگز، بسیار به ندرت به دانشجویان آموزش داده می‌شود. بی‌شک، ارائه شکلها و نمودارهای مناسب در گزارشهای علمی، به ویژه مقاله‌ها، این امکان را فراهم می‌آورد که موضوع و متن گزارش بسیار بهتر درک، خلاصه و با فراوانی بیشتری ارجاع داده شود. افزون بر این، نمودارها و شکلها پیش از هر بخش دیگری از مقاله مورد بررسی داوران و ویراستاران علمی مجله‌ها قرار می‌گیرد. از این رو، نباید آنها را به عنوان دکور یا وسیله‌ای برای جلب توجه از طریق جذابیت دیداری در نظر گرفت.

نمایش دیداری داده‌ها می‌تواند حقایق، اندیشه‌ها، مفاهیم و روابط بین متغیرها را بسیار روشن‌تر و موجزتر از متن توصیف و به خواننده کمک کند تا هدفها و نتایج پژوهش را بهتر درک نماید. در حقیقت بسیاری از ابزارهای تصویرسازی و روشهای تجسمی نخستین بار برای مقاصد علمی و به منظور کشف و کمی کردن الگوها، روندها و مقایسه‌ها توسعه یافت؛ زیرا ابزار نیرومندی برای انتقال مؤثر و مناسب اطلاعات پیچیده به حساب می‌آید و همچون زبان، اطلاعات مورد نیاز را به دیگران منتقل می‌کند. رعایت ملاحظات اساسی و مهم در دیداری ساختن اطلاعات و تبدیل آنها به شکلها و نمودارهای گویا، به ذهن و دانش خوانندگان ساختار منسجمی می‌بخشد و زمینه مناسب را برای فهم یافته‌ها و ارتباط درونی آنها فراهم می‌آورد.

با توجه به آنچه بیان شد و در پی استقبال از انتشار ترجمه کتاب راهنمای عملی تهیه و نمایش جدولهای آماری در پژوهش رفتاری، و بازخورد قابل ملاحظه‌ای که از سوی استادان، پژوهشگران، دانشجویان و نیز دست‌اندرکاران مجله‌های علمی-پژوهشی نسبت به کاربرد و مفید بودن آن دریافت شد، مترجمان بر آن شدند تا متمم کتاب مذکور را با عنوان راهنمای عملی تهیه و نمایش شکلها و نمودارهای آماری در پژوهش رفتاری نیز ترجمه و منتشر کنند.

دکتر علی عسگری

دکتر حیدرعلی هومن